



Rosângela Trajano

Tradução da autora

Edição bilíngue – Português / Inglês

Translation of the author

Bilingual edition: Portuguese / English

Carrossel de poemas

(Poemas para crianças)

Carousel of poems

(Poems for children)

Rosângela Trajano

Carrossel de poemas

(Poemas para crianças)

Natal

Lucgraf

2021

Rosângela Trajano
Translation of the author

Carousel of poems

(Poems for children)

Natal
Lucgraf
2021

Título Original: Carrossel de poemas: (Poemas para crianças)

© Copyright 2021 by Rosângela Trajano

Todos os direitos reservados. Autorizado o uso de seu conteúdo, desde que acompanhado de citação da fonte.

Edição bilíngue – Português / Inglês

Projeto gráfico e revisão

Da autora

Capa e ilustrações

Jean Sartief

ISBN 978-65-88011-38-6

Original title: Carousel of poems: (Poems for children)

© Copyright 2021 by Rosângela Trajano

All rights reserved.

Authorized the use of its contents, provided that accompanied by citation from the source.

Bilingual edition: Portuguese / English

Graphic design and review

Author

Book cover and illustrations

Jean Sartief

ISBN 978-65-88011-38-6

*Quando as aves falam com as pedras e as rãs com
as águas - é de poesia que estão falando.*
Manoel de Barros

*When birds talk to stones and frogs with the waters -
it's poetry they're talking about.*
Manoel de Barros

PREFÁCIO

Samuel de Souza Matos¹

Carrossel de poemas, este livro que ora apresento, vem agora a público num formato maior. Escrito em português e inglês, ele se dirige ao público infantil de forma fluida e acessível. Aqui, os temas mais comuns do dia a dia da criança são trabalhados com um olhar bastante íntimo e doce. De modo geral, o eu lírico dos poemas é o de uma criança sapeca e obediente, esperta e carinhosa, ao mesmo tempo; uma criança que não tem medo de conhecer e desbravar o mundo ao seu redor.

Neste livro, a criança leitora vai encontrar um mundo colorido e divertido através dos versos livres, simples, rimados e ritmados, abrindo portas para a imaginação. Cada poema fala ou de uma situação divertida ou de um tema comum com o qual toda criança se identifica. Nesse conjunto de possibilidades, os poemas trazem pequenas histórias, situações e brincadeiras que conversam com a mentalidade do ser infantil. Por exemplo, um brinquedo não é tratado como um simples passatempo, mas também como meio de acesso da criança a outros lugares e pensamentos. Além disso, os fenômenos da natureza são abordados com muita delicadeza e beleza, bem ao modo da estética do Arcadismo – natureza como refúgio do ser humano.

Dois temas recorrentes na presente obra são a higiene pessoal e a alimentação saudável, incentivando o/a pequeno/a leitor/a quanto aos tipos de cuidado e atitudes diários. Por esse ângulo, o livro tem um teor altamente pedagógico, passeando entre o cotidiano e a fantasia. Muitos dos poemas iniciam tratando de coisas corriqueiras e acabam num tom quase inesperado, levando a criança a reflexões instigantes, seja para enxergar a bondade nas ações dos outros, seja para pensar coisas até então não pensadas.

Rosângela Trajano, esta grande poeta com vários livros publicados, propõe uma viagem ao universo da criança com todas as belezas, atalhos e descobertas que ele pode ter; traz a público uma obra que conversa de perto com a linguagem do mundo infantil. É um prato cheio para a criança que, embora pouco experiente, tem energia incansável para viver no carrossel do mundo que gira sem parar. E, a cada giro, novas emoções, novas descobertas, novos sonhos se criam e oportunidades se abrem.

Fica o convite à leitura. Gira, carrossel!

¹ Poeta, escritor e doutorando em Letras pela Universidade Federal de Sergipe (UFS).

PREFACE

Samuel de Souza Matos²

Carousel of Poems, this book that I am now presenting, is now available to the public in a larger format. Written in Portuguese and English, it addresses children in a fluid and accessible way. Here, the most common themes of the child's daily life are worked with a very intimate and sweet look. Generally speaking, the lyrical self of the poems is that of a naughty and obedient child, smart and affectionate at the same time; a child who is not afraid to discover and explore the world around him.

In this book, the child reader will find a colorful and fun world through the free, simple, rhymed and rhythmic verses, opening doors to the imagination. Each poem is either about an amusing situation or about a common theme that every child can relate to. In this set of possibilities, the poems bring little stories, situations and games that speak to the mentality of being a child. For example, a toy is not treated as a simple pastime, but also as a means of access for the child to other places and thoughts. In addition, the phenomena of nature are approached with great delicacy and beauty, in the same way as the aesthetics of Arcadianism – nature as a refuge for human beings. Two recurring themes in this book are personal hygiene and healthy eating, encouraging the little reader regarding the types of care and daily attitudes. From this angle, the book has a highly pedagogical content, moving between everyday life and fantasy. Many of the poems start dealing with commonplace things and end up in an almost unexpected tone, leading the child to instigating reflections, whether to see the kindness in the actions of others, or to think about things that had not been thought of until then.

Rosângela Trajano, this great poet with several published books, proposes a trip to the child's universe with all the beauties, shortcuts and discoveries that it can have; brings to the public a work that speaks closely with the language of the children's world. It's a full plate for the child who, although inexperienced, has tireless energy to live on the carousel of the world that spins non-stop. And, with each turn, new emotions, new discoveries, new dreams are created and opportunities open up.

I invite you to read. Spin, carousel!

² Poet, writer and doctoral student in Letters at the University Federal of Sergipe (UFS).

PREFÁCIO

NO CARROSSEL DA IMAGINAÇÃO

Com a imaginação, viajamos
Por mundos diferentes
Escritos em português e inglês
Para deixar a todos contentes.

No carrossel da imaginação tem gato e rato,
E muitas ilustrações.
Tem banho de chuveiro,
Com muito xampu
Água fria ou água quente.
E a escola? Também tem.

Tem estrelinha contando histórias,
E um lindo companheiro,
Que guarda sonhos e segredos,
O ursinho de pelúcia, que é muito fofinho.

No carrossel tem as lindas bonecas,
Os alegres e atrapalhados palhaços,
Cavalinhos de madeira,
Diversão para a família inteira.
A chuva que deixa tudo verde,
Fazendo sorrir o carrossel,
Levando os barquinhos de papel
E o menino que quer ser marinheiro.

Cabem brincadeiras no carrossel?
Cabem, sim, senhor!
Vamos brincar de bolinha de gude,
Vamos pipas soltar!
Tudo com cuidado para ninguém se machucar.

Chamem para brincar o Bimbinho, o lindo menino
Do cabelo cor de ouro,
Para ver as bolinhas de sabão, cheias de amor!
Nesse carrossel vamos aprender a rezar,
Conversar com Deus, que ele em tudo ajudará!
O carrossel vai à praia ver os castelos de areia,
Vai para a festa de São João
Comer canjica e pular fogueira!
No carrossel do meu coração
A mamãe é a rosa mais bela
Com sorriso de Cinderela
E o papai, meu campeão,
Mora no meu coração!
Para fazer o carrossel girar,
Os cuidados com os dentes devo tomar!
Escová-los todos os dias
Para a cárie espantar!
Esse carrossel é puro amor,
Tem a natureza com suas plantas e seus animais,
Tem esconderijo secreto,
E o Papai Noel que chega no Natal!
Vamos girar o carrossel
Brincar e sonhar,
Deixar a imaginação voar!

Rita Queiroz

Professora. Poeta. Escritora.

PREFACE

IN THE CAROUSEL OF IMAGINATION

With imagination, we travel
for different worlds
Written in Portuguese and English
To make everyone happy.
In the carousel of imagination there are cat and mouse,
And lots of illustrations.
It has a shower,
with lots of shampoo
Cold water or hot water.
And the school? Also have.
There are little stars telling stories,
And a beautiful companion,
Who keeps dreams and secrets,
The teddy bear, which is very cute.
There are beautiful dolls on the carousel,
The happy and bumbling clowns,
wooden horses,
Fun for the whole family.
The rain that makes everything green,
Making the carousel smile,
carrying the paper boats
And the boy who wants to be a sailor.
Can games be played on the carousel?
They do fit, sir!
Let's play marbles,
Let kites drop!
All with care so no one gets hurt.

Call Bimbinho to play, the beautiful boy
From the golden hair,
To see the soap bubbles, full of love!
On this carousel we will learn to pray,
Talking to God, he will help in everything!
The carousel goes to the beach to see the sand castles,
Go to the feast of St. John
Eat hominy and skip the fire!
on the carousel of my heart
Mom is the most beautiful rose
with Cinderella smile
And daddy, my champion,
Lives in my heart!
To make the carousel rotate,
Tooth care I must take!
brush them everyday
For caries to scare away!
This carousel is pure love,
There is nature with its plants and animals,
It has a secret hiding place,
And Santa Claus who arrives at Christmas!
let's spin the carousel
play and dream,
Let the imagination fly!

Rita Queiroz

Teacher. Poet. Writer.



Eu quero um gato

Eu quero um gato

Para pegar um rato

Que roeu meu sapato.

Eu quero um gato

Para pegar um rato

Que se acha um pato.

Eu preciso de um gato

Que com um simples salto

Pegue este rato.

I want a cat

I want a cat

For catching a mouse

Who chewed my shoe.

I want a cat

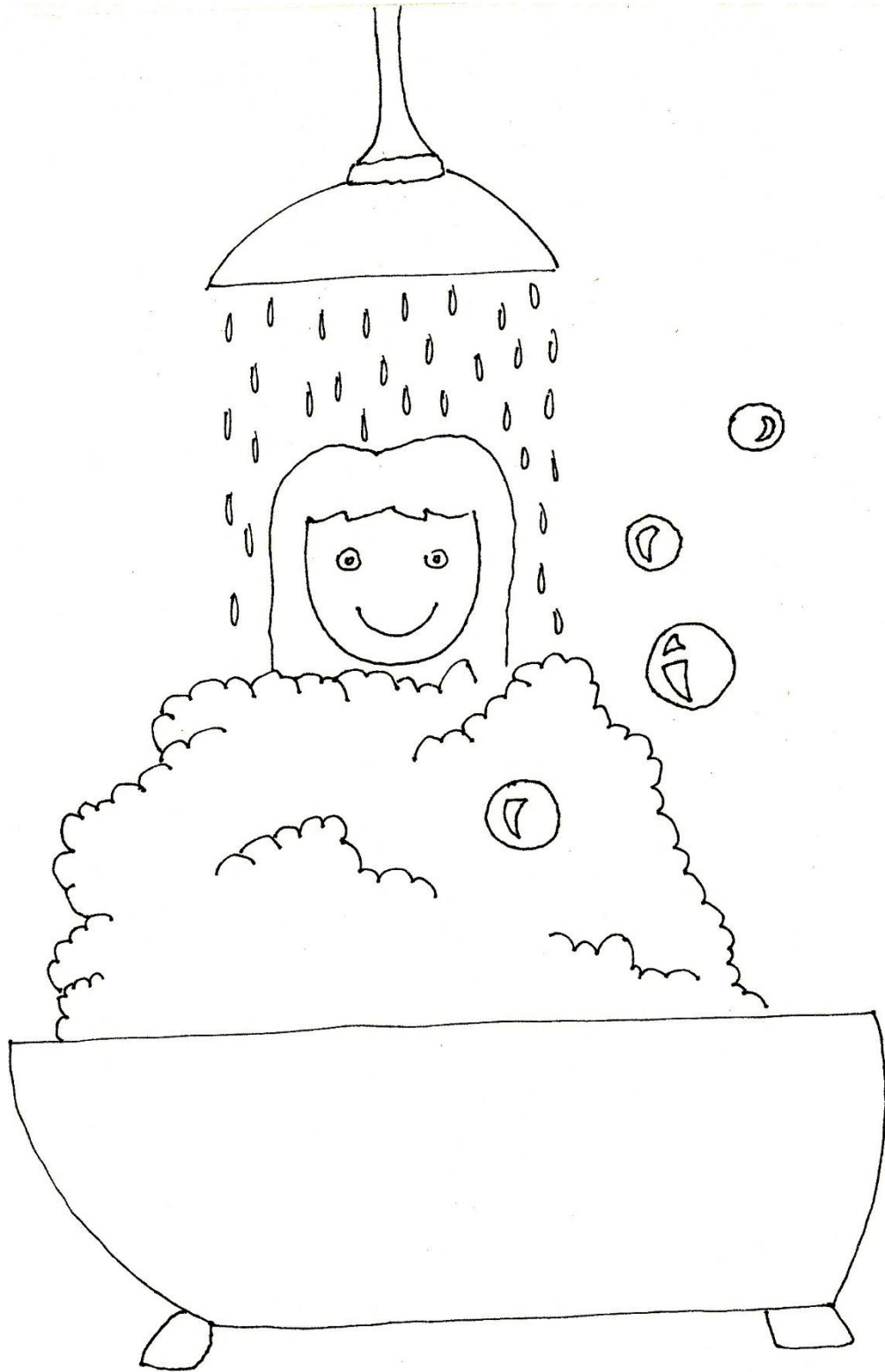
For catching a mouse

Who thinks is a duck.

I need a cat

Who with a simple jump

Catches this mouse.



Hora do banho

Embaixo do chuveiro
Com sabonete nas mãos
Esfrego o corpo inteiro
Faço festa no banheiro.

Na hora do banho
Jamais faço cara feia
Criança do meu tamanho
Já sabe o que é sujeira.

Seja a água fria ou quente
Uso xampu em meus cabelos
Depois passo o pente
Secar e prendê-los.

Bath time

Under the shower
With soap in hands
I rub the whole body
I have a party in the bathroom.

At bath time
I never make ugly faces
A child at my age
Already knows what dirt is.

Whether it's cold or hot water
I use shampoo in my hair
Then I move the comb
I dry and hold them.

ESCOLA



A escola

Na minha escola

Tenho muitos amiguinhos

Lá, estudamos com carinho

Fazemos silêncio na hora da aula.

Mas é só tocar o intervalo

Para o barulho começar

Brincamos com cuidado

Para ninguém se machucar.

Nossa professora querida

Ensina com paciência

Ela parece uma menina crescida

Canta com alegria.

The school

In my school

I have a lot of little friends

We study there with affection

We make silence at class time.

But as the recess begins

The loud noise starts

We take care while playing

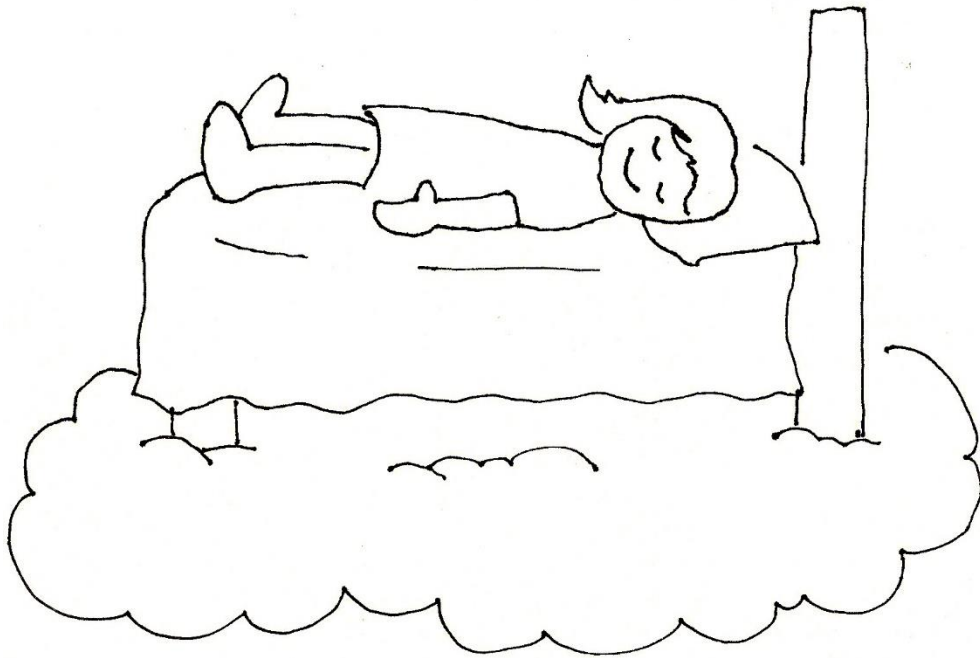
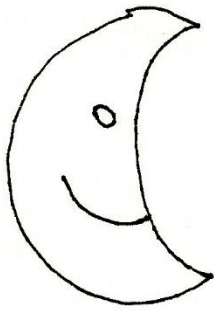
So nobody gets hurt.

Our dear teacher

Teach us with patience

She looks like a grown girl

Sings with joy.



Uma estrelinha

No céu tem muitas estrelas
Pontos luminosos e piscantes
Certa noite, encontrei
Uma estrelinha falante!

Distante das outras estrelas
A estrelinha vivia sozinha
Prometi todas as noites
Contar-lhe histórias belas.

Minhas noites são mais alegres
E a estrelinha não mais tristonha
Agora, dorme comigo, fingindo-se de fronha
Para alcançá-la, fico na ponta dos pés.

A little star

There are many stars in the sky
Luminous and blinking points
One night I found
A talking little star!

Far from the other stars
The little star lived alone
I promised every night
Tell her beautiful stories.

My nights are brighter
And the little star is no longer sad
Now, sleeps with me, pretending to be a pillowcase
To reach her, I stand on tiptoe.



Ursinho de pelúcia

Senta aqui, meu ursinho
Precisamos conversar
Deixa-me sentir teu abraço
Na fofura do teu corpo.

Sabe, ursinho de pelúcia
Você é meu melhor companheiro
À noite, na minha cama
Faço de você, travesseiro.

Ah! Meu lindo ursinho
Guardas meus sonhos e segredos
Deixas teu carinho
Preso entre meus dedos.

Teddy bear

Sit here, my teddy bear

We need to talk

Let me feel your embrace

In the cuteness of your body.

You know, teddy bear

You are my best mate

At night in my bed

I make of you a pillow.

Ah! My beautiful teddy bear

You guard my dreams and secrets.

Leave your affection

Caught between my fingers.



As bonecas

Tenho muitas bonecas
Que ganhei de presente
Do papai e da mamãe
Bonecas que parecem gente.

Algumas podem falar ou andar
Outras chegam a sorrir
Prefiro as bonecas de panos
Que a vovó adora costurar.

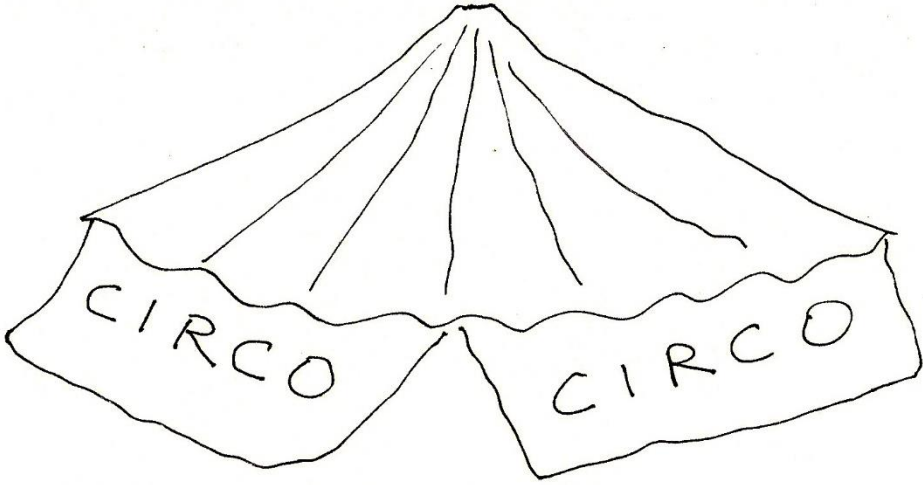
Toda menina tem uma boneca
Para com ela brincar
São as guardiãs dos nossos segredos
Nelas podemos confiar.

The dolls

I have many dolls
Which I got as a gift
From daddy and mommy
Dolls that look like people.

Some may speak or walk
Others even smile
I prefer the cloth dolls
That grandma loves to sew.

Every girl has a doll
To play with
They are the guardians of our secrets
We can trust them.



Palhaços

No circo tem palhaços
Que faz a gente sorrir
Eles são muito engraçados
Não deviam partir.

Meio atrapalhados
Tropeçam nos grandes sapatos
O público dá ouvidos
As suas cornetas e apitos.

Palhaços têm cara pintada
E nariz redondo
É a alegria da garotada
Vê-los, no palco, brincando.

Clowns

There are clowns in the circus
That makes us smile
They are very funny
They should not leave.

They are kind of clumsy
Stumble on the big shoes
The public listens
Their horns and whistles.

Clowns have painted faces
And round nose
It's the kids' joy
See them on the stage, joking.



Carrossel

Gosto de brincar no carrossel
Com botas e chapéu de couro
Só me falta o troféu
Para desfilar com o tesouro.

São cavalos de madeira
Em parques de diversões
Divertidas brincadeiras
Desperta em mim emoções.

Um dia, quando crescer
Quero um cavalo de verdade
Embora não queira esquecer
Meu carrossel na saudade.

Carousel

I like to play on the carousel
With boots and leather hat
I only miss the trophy
To parade with the treasure.

They are wooden horses
At amusement parks
Fun jokes
Awaken in me emotions.

One day, when I grow up
I want a real horse
Although I don't want to leave
My carousel on memories.



A chuva

Gosto de olhar a chuva
A escorregar pela rua
Na esquina fazer uma curva
Esconder o sol da lua.

Pingos de chuva caem
Pelas janelas de vidro
Curioso dou espiadas
Nas pessoas agasalhadas.

A chuva deixa mais verde
As árvores dos canteiros
Os açudes sem sede
Sorrisos nos lírios dos jardineiros.

The rain

I like to watch the rain
Slipping down the street
At the corner makes a curve
Hides the sun from the moon.

Raindrops fall
Through the glass windows
Curious, I spy a little
In the warm-hearted people.

The rain turns greener
The trees of the flower beds
The dams without thirst
Smiles on gardeners' lilies.



Barquinho de papel

Sou um nobre capitão
De um barquinho de papel
Que navega nas minhas mãos
Distante da terra e do céu.

Nesse primeiro cruzeiro
Levo papai e mamãe
Minha tripulação é pequena
Querem levar o guarda-roupa inteiro.

Serei um grande marinheiro
Quando mais tarde crescer
Meu barquinho de papel
No meu coração vai viver.

Paper boat

I am a noble captain
From a paper boat
Sailing in my hands
Far from the earth and the sky.

On this first cruise
I take dad and mom
My crew is small
They want to take the whole wardrobe.

I will be a great sailor
When I grow up later
My paper boat
In my heart will live.



Bolinhas de gude

São bolinhas de vidro
Que encantam os meninos
Todos querem brincar de bilocas
As bolinhas de Pedro
Foram ganhas em apostas.

Quem ganhar vai somando
Bolinhas de gude nas latinhas
Nem o sol atrapalha
A brincadeira da barroquinha.

É fácil aprender a brincar
Diz a garotada da rua
Só não vale reclamar
Se perder tem que pagar.

Pedro tem bolinhas de gude
Azuis, verdes e brancas
Quem quiser brincar com ele que se cuide
É o melhor das crianças.

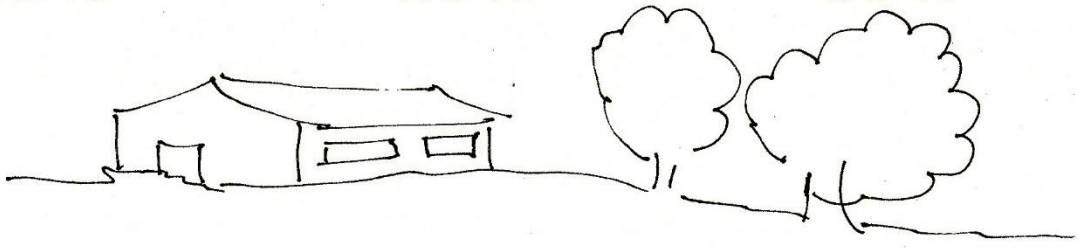
Marbles

They are little glass balls
That enchants the boys
Everybody wants to play marbles
Pedro's marbles
They were won on bets.

Who wins will add up
Marbles in the cans
Even the sun does not disturb
The play of the barroquinha.

It's easy to learn to play
Tell the kids from the street
Just is not worth complaining
If you lose you have to pay.

Pedro has marbles
Blue, green and white
Be prepared who wants to play with him
He's the best of the kids.



Bimbinho

Tens cabelos da cor de ouro
Sobrancelhas também
És um grande tesouro
Sobrinho que quero bem.

Adoro teu olhar maroto
Felicidade em teus olhos
Tomar banho de chuva
Pingos d'água em teu rosto.

Vovó Cema, assim gritas
É um grito de esperança
Em frente a casa das portas
Manhã cedo, lá, está você
Minha adorável criança.

Amo-te muito, Bimbinho
Ou Robson, como preferir
És meu travesso anjinho
Que pinta o sete a sorrir
Obrigada por existir.

Bimbinho

You have golden hair

Eyebrows too

You are a great treasure

Nephew that I like.

I love your naughty look

Happiness in your eyes

Take a shower in the rain

Drops of water on your face.

Grandmother Cema, so screams

It's a cry of hope

In front of the house of the doors

Early morning there you are

My lovely child.

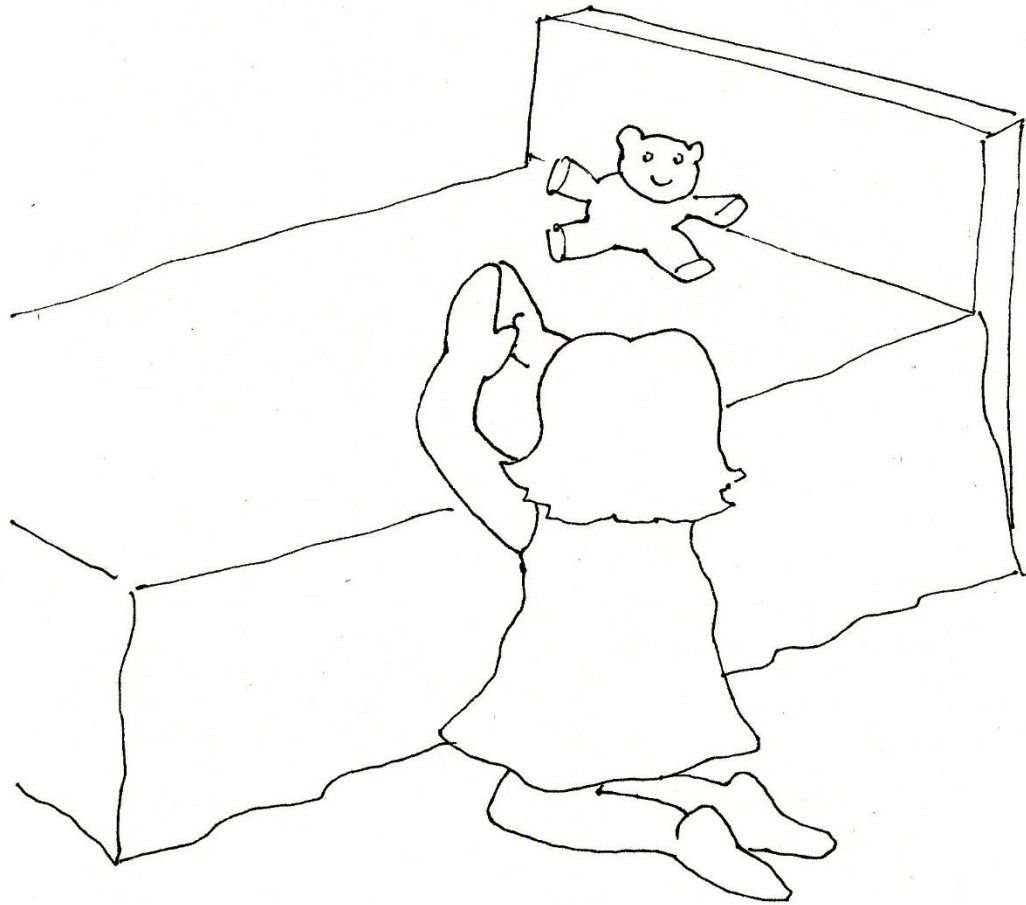
I love you so much, Bimbinho

Or Robson, as you prefer.

You're my prankish angel

Who smiling, makes pranks

Thank you for existing.



Aprendendo a rezar

Mamãe está me ensinando
Todas as noites a rezar
De joelhos aos pés da cama
Ela vai aos poucos rezando.

Fico quietinho escutando
Mamãe segura a minha mão
Devagarinho vou aprendendo
Já tenho Jesus Cristo no coração.

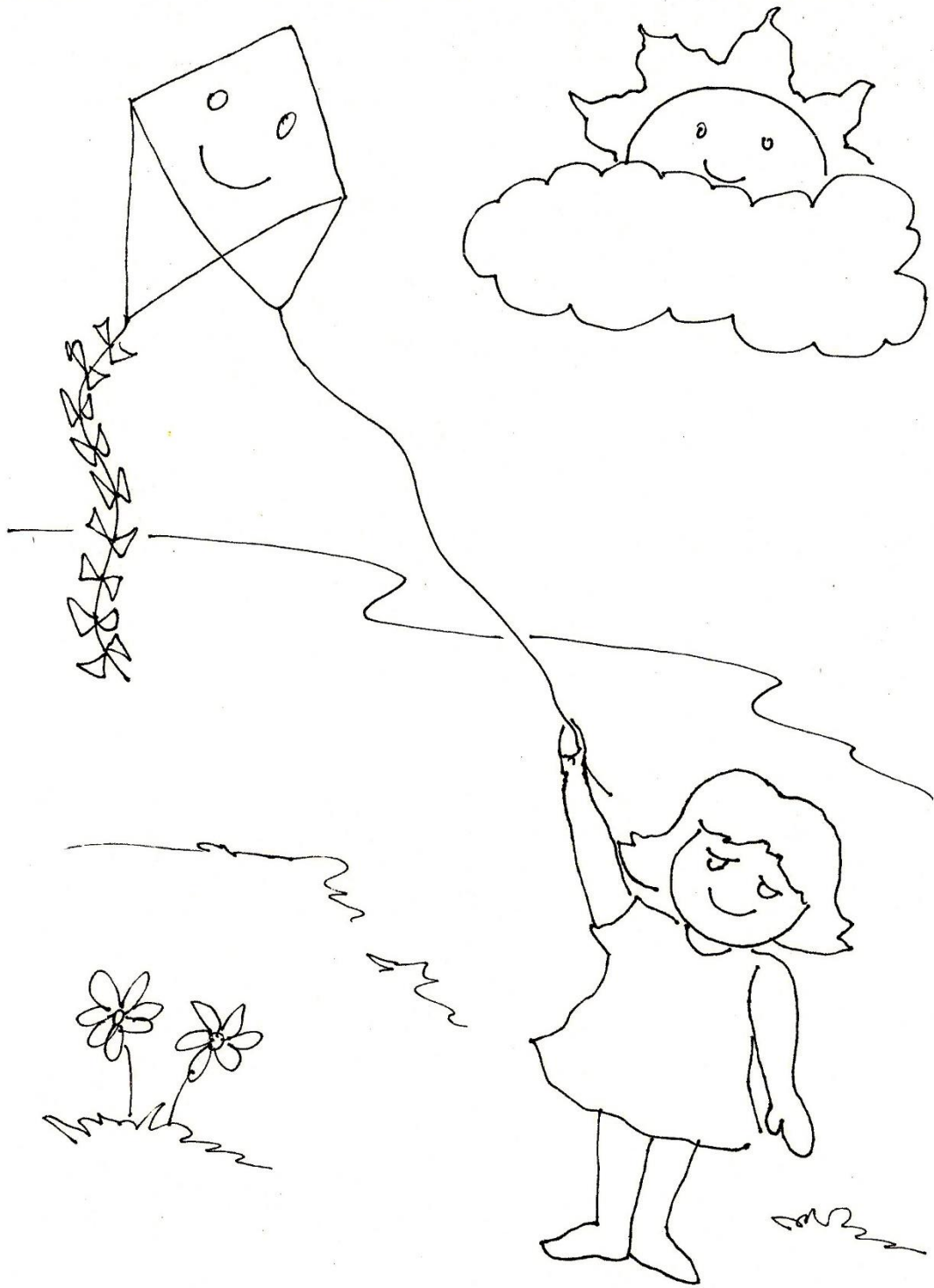
Para conversar com Deus
É importante saber rezar
Ele escuta a todos
Nunca nos diz adeus.

Learning to pray

Mom is teaching me
Every night to pray
Kneeling at the foot of the bed
She is gradually praying.

I keep quiet listening
Mom holds my hand
I slowly learn
I already have Jesus Christ in my heart.

To talk to God
It is important to know how to pray
He listens to everyone
Never says goodbye.



Minha pipa

Tenho uma pipa colorida
Preso a um tubo de linha
Quando o vento começa
Vejo minha pipa no céu, sozinha.

Papai me falou algo sério
Que não posso soltar pipa
Em ruas com fios elétricos
Isso muito o preocupa.

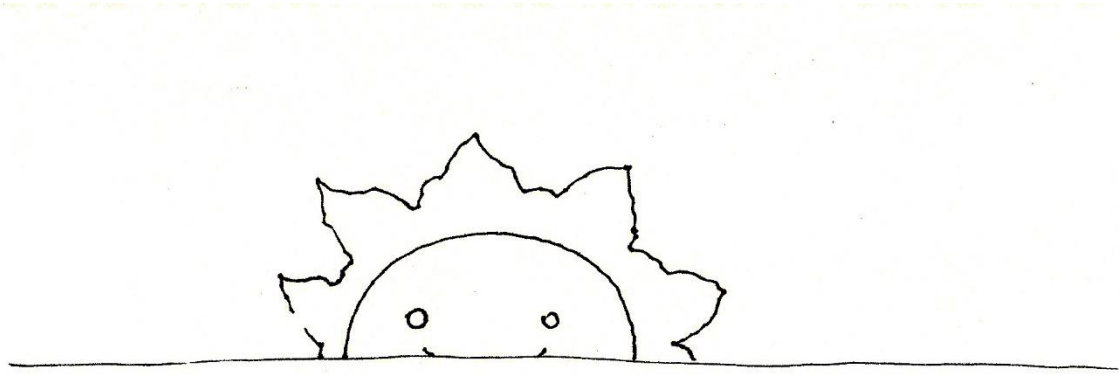
Então procuro um lugar
Onde a minha pipa possa voar
E a ninguém machucar
Cada vez mais alto vê-la chegar.

My kite

I have a colorful kite
Secured to thread
When the wind starts
I see my kite in the sky, alone.

Dad told me something serious.
That I can not play kite
In streets with electric wires
That worries him a lot.

So I'm looking for a place.
Where my kite can fly
And no one will hurt
Watching as her reaches higher.



Castelos de areia

Sentado à beira-mar
Brinco com a areia clara
Não consigo encher a minha pá
Só quando o vento abrandar.

As ondas se vão
O vento cambaleia
Assim construo castelos de areia
O reino da minha imaginação.

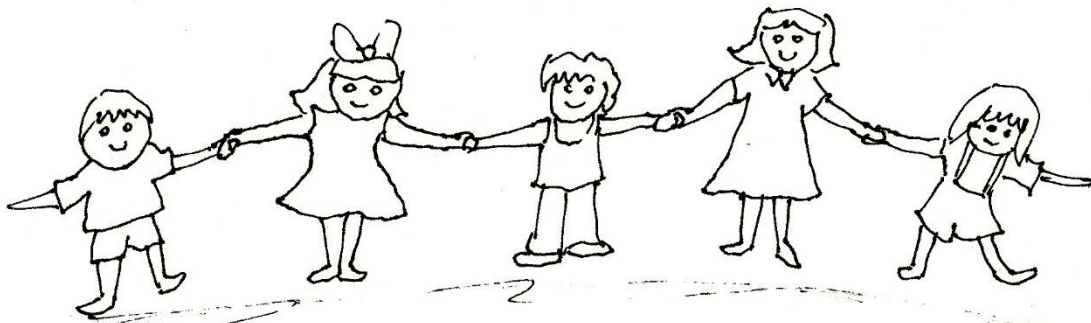
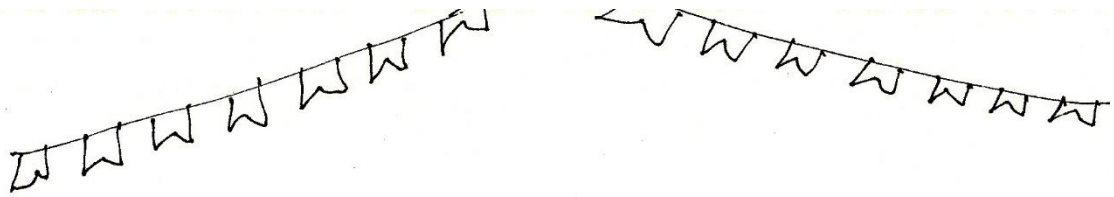
Meus castelos de areia
Abrigam pessoas reais
De bondade verdadeira
Lá, todas são iguais.

Sand castles

Sitting by the sea
Playing with the light sand
I can not fill my shovel
Only when the wind slows down.

The waves are gone
The wind staggers
So I build sand castles
The realm of my imagination.

My sand castles
They house real people
Of true goodness
There, they are all the same.



São João

No São João tem fogueira
Milho, canjica e pamonha
Tem gente que solta balão
Outros fazem adivinhação.

Tem Santo Antônio casamenteiro
A mulherada solteira
Faz promessas com muita fé
O Santo não pode ficar em pé.

Na quadrilha dançam todos
Meninos e meninas em fileiras
Cada um com seu par
Tem até soldado de brincadeira.

Os fogos de artifícios
Fazem festa no céu
Mas é preciso cuidado
Para não causar incêndios.

Saint John

In Saint John there is a bonfire
Corn, canjica and pamonha
There are people who play balloon
Others make divination.

There is Saint Anthony matchmaker
All the single women
Make promises with great faith
The saint can not stand.

In the quadrilha everyone dances
Boys and girls in rows
Each one with a pair
There is even have a fake soldier.

The fireworks
They party in the sky
But care needs to be taken
To avoid fire.



Bolhinhas de sabão

Vejo minhas bolhinhas subindo
São bolhinhas de sabão
Que vou construindo
Canudo na boca e copo nas mãos.

Mamãe me dá sabão
Fico encantado e contente
Posso gastar de montão
Oba! Bolhinhas pra toda gente.

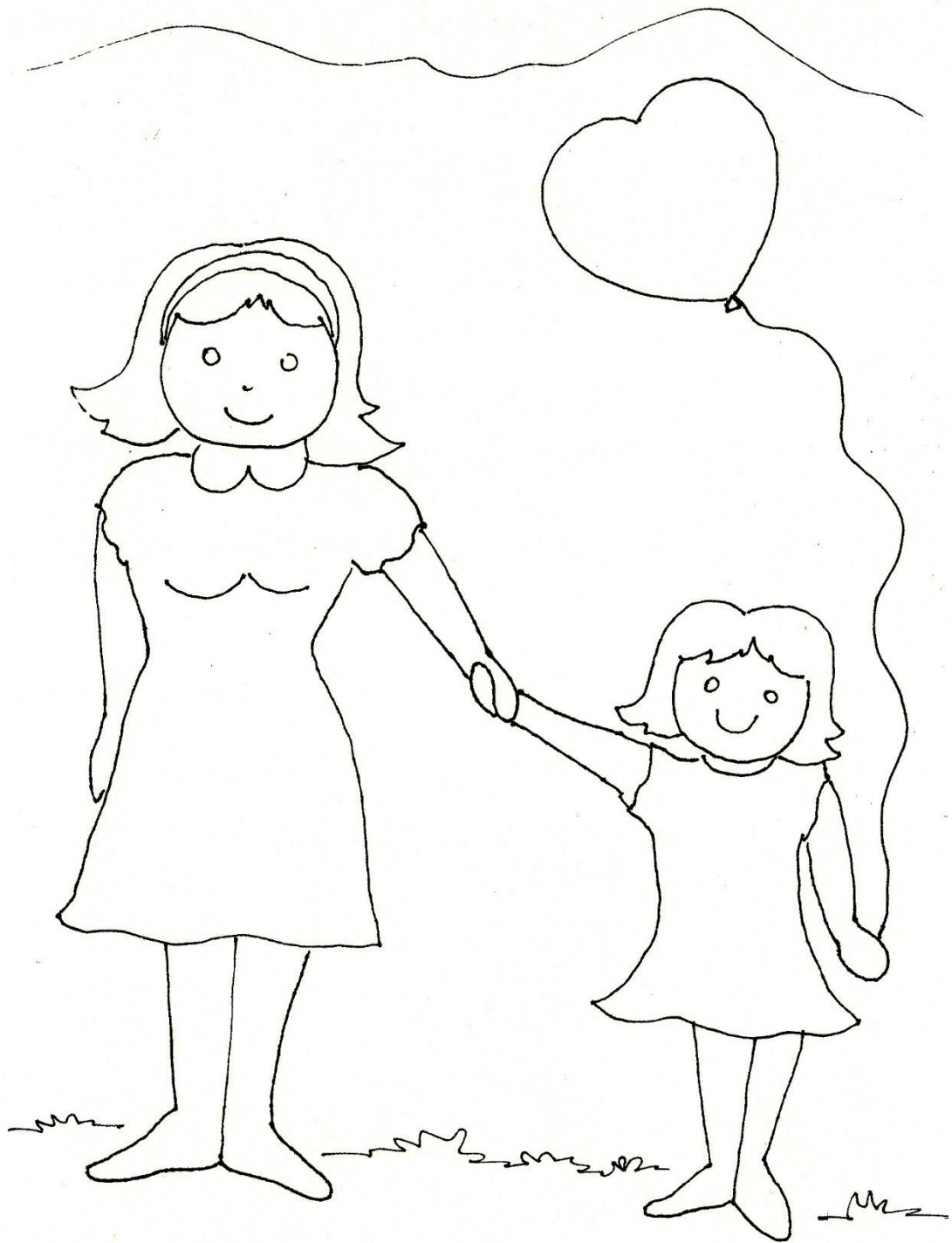
É fascinante brincar
Com bolhinhas de sabão
Elas são incolor
Dentro delas há amor.

Soap bubbles

I see my bubbles rising
They are soap bubbles
That am I keep making
Straw in the mouth and glass in the hands.

Mom gives me soap
I'm delighted and happy
I can spend a lot
Yay! Bubbles for everybody.

It's fascinating to play
With soap bubbles
They are colorless
Within them there is love.



Mamãe

Mamãe, você é a minha rosa mais bela!

Tem sorriso de cinderela

Levo você onde vou

Em meu coração coloquei seu amor.

Mamãe, mamãe, mamãe

Linda mulher do saber

Mamãe, mamãe, mamãe

Sou feliz porque tenho você.

Foi você quem me ensinou a andar

Foi você quem me ensinou a viver

Foi você quem me ensinou a amar.

Sim, foi você, foi você

Que me fez ser gente

E nunca me deixou sofrer

Sim, foi você, foi você

Mamãe, foi você.

Mom

Mom, you are my most beautiful rose!

Has a cinderella smile

I'll take you where I go

In my heart I put your love.

Mom, Mom, Mom

Pretty woman of knowledge

Mom, Mom, Mom

I'm happy because I have you.

It was you who taught me how to walk.

It was you who taught me to live

It was you who taught me to love

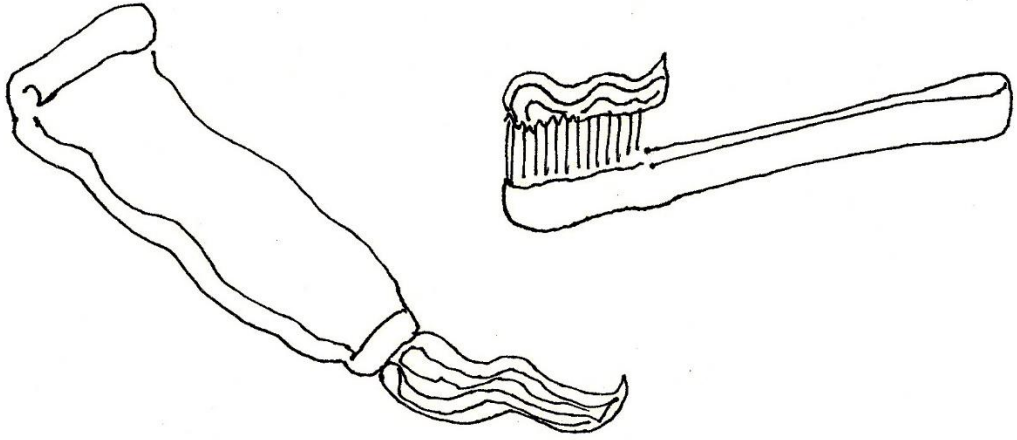
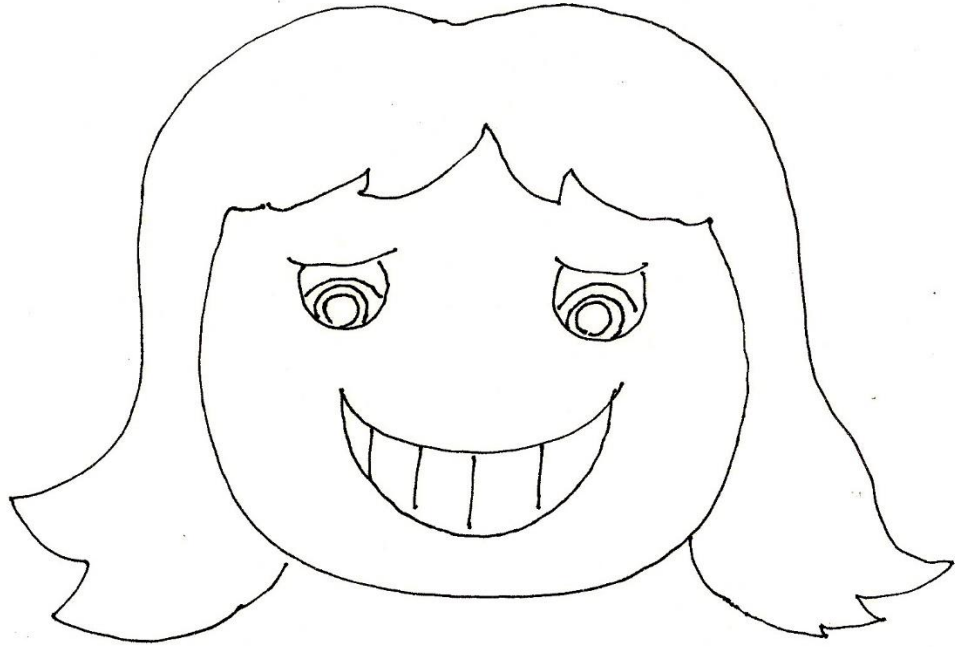
Yes, it was you, it was you.

Who made me a person

And you never let me suffer

Yes, it was you, it was you

Mom, it was you.



Escova de dentes

Meus dentinhos vou limpar
Escovando-os, depois que me alimentar
E antes de, à noite, me deitar
Para nunca com dor reclamar.

Quero um sorriso bonito
Com dentes de artista
Por isso sempre visito
O consultório do dentista.

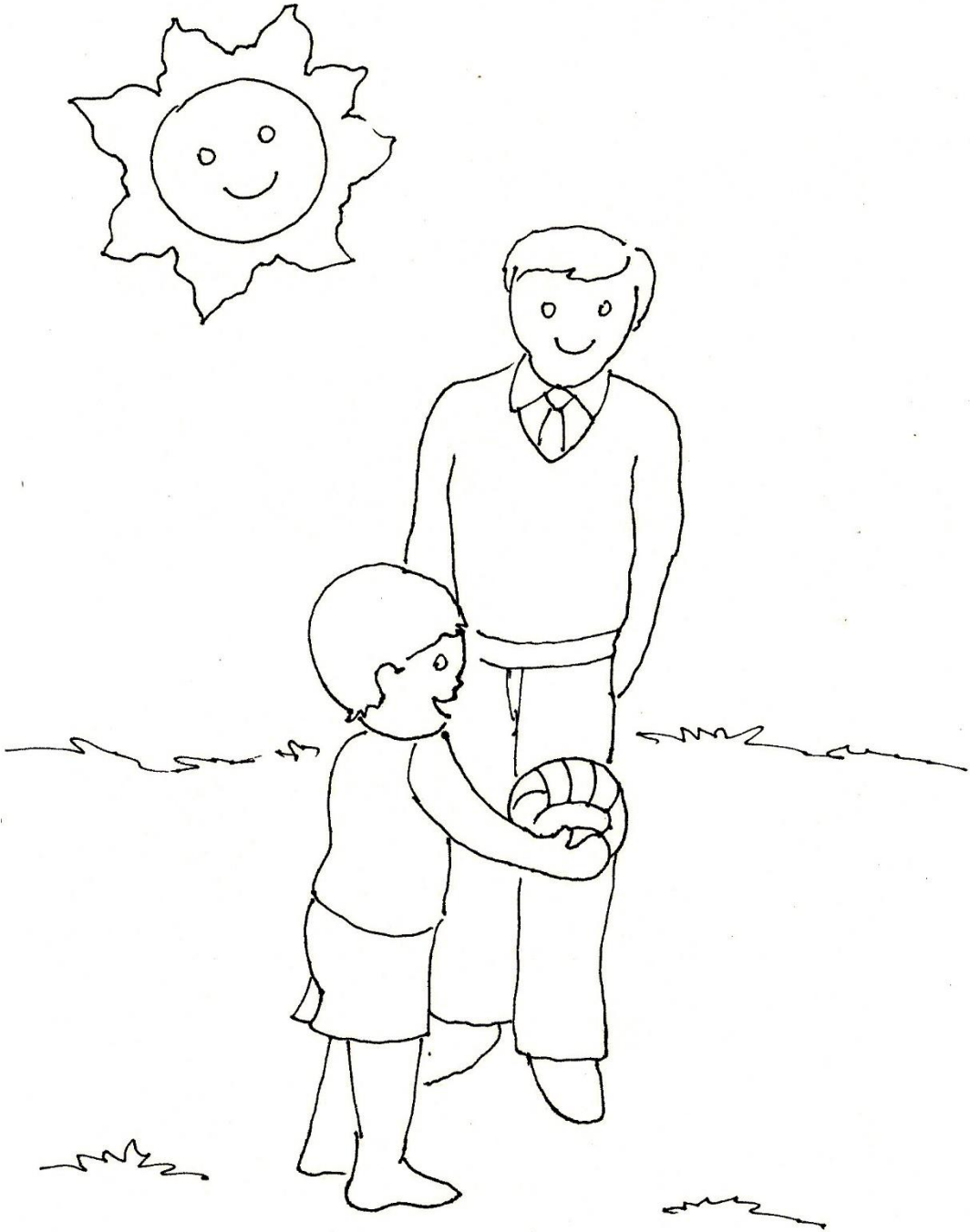
Aplico o flúor
Uso fio dental
Troco sempre a escova de dentes
Faço toda a higiene bucal.

Toothbrush

My teeth I will clean
Brushing them, after I feed me
And at night, before I lay down
To never complain with pain.

I want a beautiful smile
With artist teeth
That's why I always visit
The dentist's office.

I apply fluoride
I use dental floss
I always change the toothbrush
I do all the oral hygiene.



Papai

Papai, quero dar-lhe um abraço
Meu eterno campeão
Das lutas da vida e do cansaço
Você está em meu coração.

Papai, você é tão alto!
Adoro calçar seu sapato!
– Meu filho, vem cá! – Você me chama.
Adoro vestir seu pijama!

Papai, você é meu amigo
Herói que vence o perigo
Sua coragem me espanta
Seu amor me encanta.

Dad

Dad, I want to hug you
My eternal champion
From the struggles of life and fatigue
You are in my heart.

Dad, you're so tall!
I love wearing your shoe!
- My son, come here! - You call me.
I love wearing your pajamas!

Dad, you're my friend.
Hero who overcomes danger
Your courage amazes me
Your love enchants me.



A natureza

Rosas e margaridas são belas
Um enorme girassol
Dando bom dia ao sol
Há tantas abelhas e colmeias!

Tudo é perfeito na natureza
Água doce e salgada
Espetáculo e proeza
Pelo homem invejada.

É o canto dos pássaros
É o arco-íris no céu
É o verde das florestas
São os animais em festas.

The nature

Roses and daisies are beautiful

A huge sunflower

Wishing the sun a good morning

There are so many bees and hives!

Everything is perfect in nature

Fresh and salt water

Show and feat

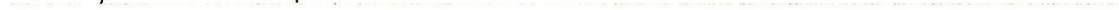
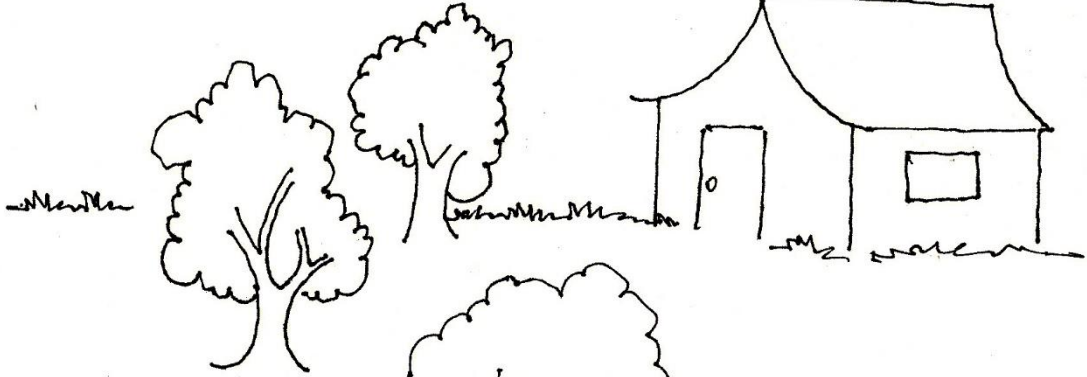
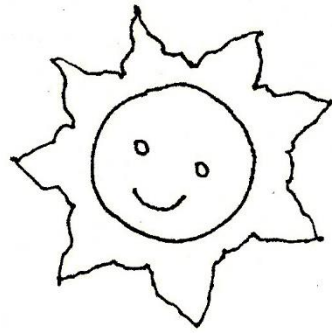
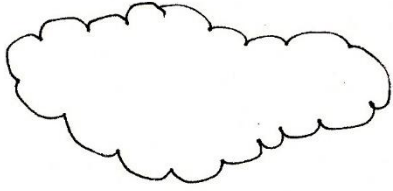
By the man envied.

It's the singing of birds.

It's the rainbow in the sky.

It is the green of the forests

They are the animals at parties.



Esconderijo secreto

Tenho um esconderijo
Que construí para fugir
Do barulho e do castigo.

É um esconderijo secreto
Só entra quem tem a senha
Nunca há alguém por perto.

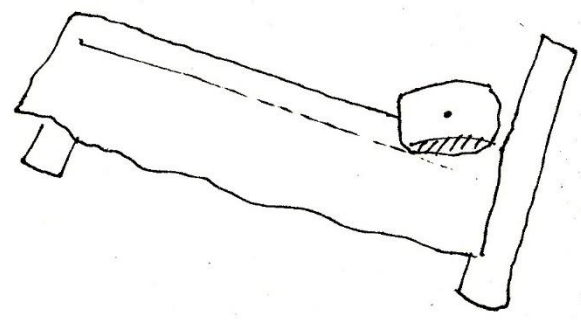
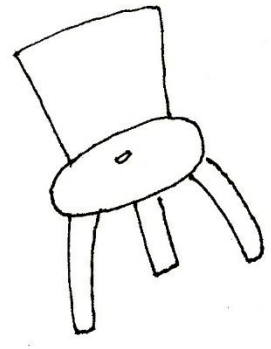
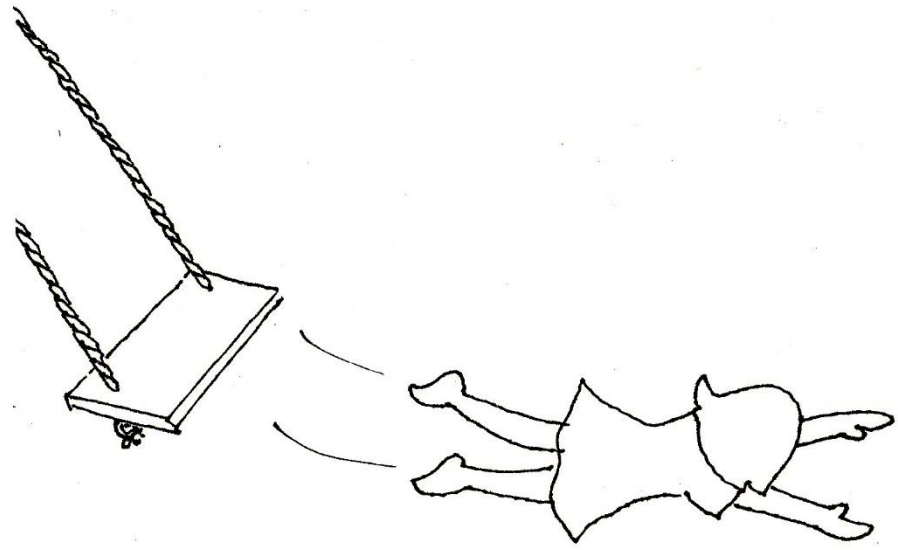
Fica no meio do pomar
Lá na casa da vovó
Para ninguém desconfiar.

Secret Hideout

I have a hiding place
That I built to escape
From noise and punishment.

It's a secret hideout
Only those with password can enter
There's never anyone around.

It is in the middle of the orchard
Back at Grandmother's house.
So no one suspects.



Caio aqui, caio acolá

Levo a vida cambaleando
De vez em quando
Sigo com as nuvens, voando.

Caio aqui, caio acolá
Sou muito medonho
Caio até quando sonho.

Já caí da cama e do balanço
Parece brincadeira
Mas já caí até da cadeira.

I fall here, I fall there

I take life by staggering

On occasion

I follow with the clouds, flying.

I fall here, I fall there

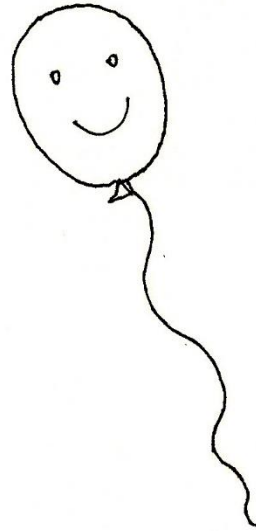
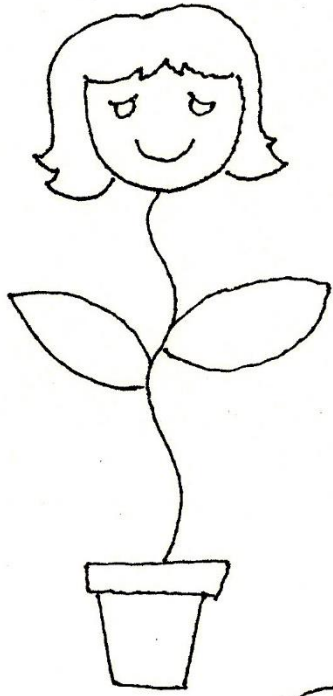
I'm very hideous

I fall even when I dream.

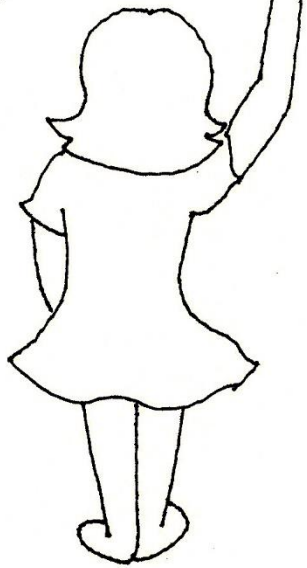
I've fallen out of bed and swing

It seems like a joke.

But I even fell off the chair.



Feliz



Criança, botão de uma flor

Toda criança precisa de amor
Sou como o botão de uma flor
Às vezes quero ser gente grande
Ser forte como um gigante.

Criança quer sorrir
Criança quer falar
Criança quer ouvir
Criança quer calar.

Criança quer é ser feliz
Fazer o que der na veneta
Riscar paredes com o giz
Rabiscar papéis com lápis ou caneta.

Child, a flower bud

Every child needs love

I'm like a flower bud

Sometimes I want to be a grown person.

Be strong as a giant.

Child wants to smile

Child wants to talk

Child wants to hear

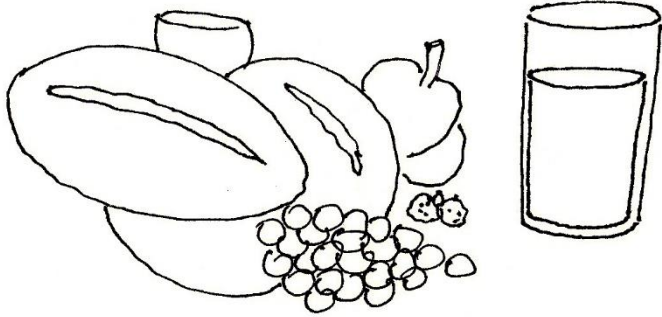
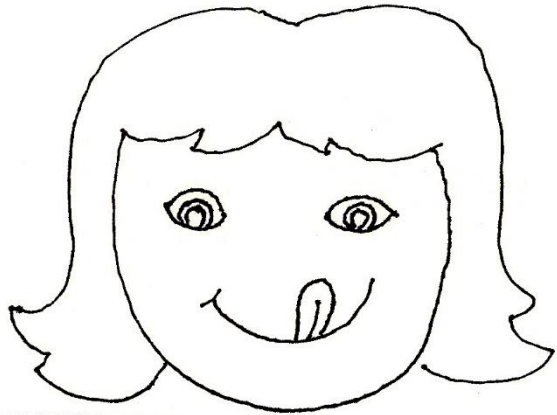
Child wants to shut up.

Child wants to be happy.

Do whatever it takes

Scratch walls with chalk

Scribble papers with pencil or pen.



Hora das refeições

Oba! Hoje tem vitamina
Café, leite e pão
Vou correndo lavar as mãos
Sento na cadeira pequenina.

Ter hora certa para as refeições
É importante ao organismo
Seguir as orientações
Dos nossos pais, com juízo.

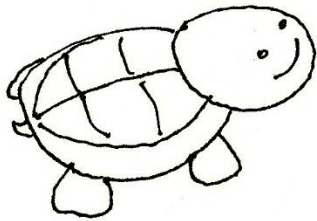
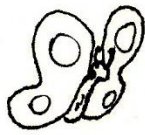
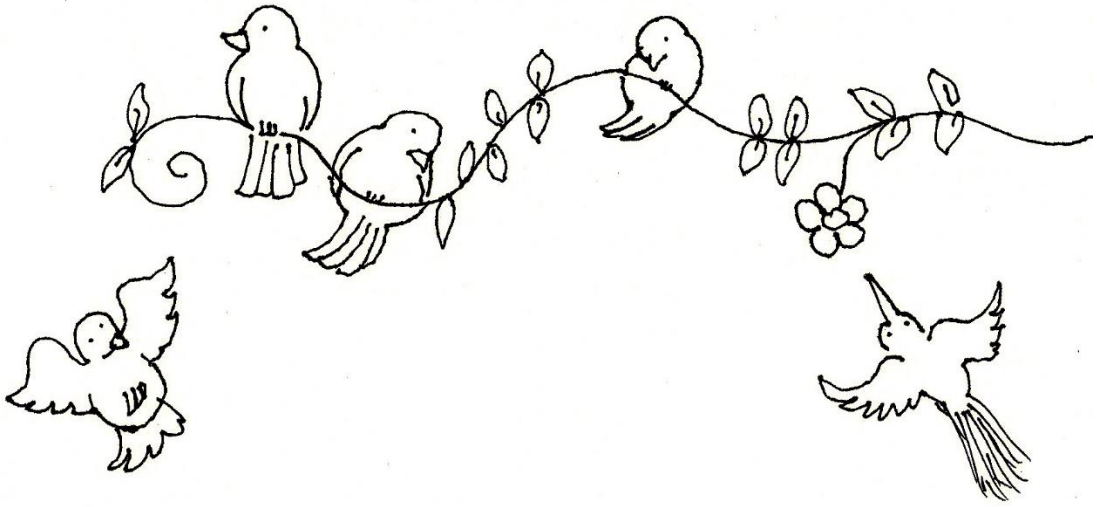
Se não temos hora para comer
As pernas tremem e a cabeça roda
Podemos até adoecer
Nossas roupas ficam gordas.

Mealtime

Yay! There is vitamin
Coffee, milk and bread
I'll go running to wash my hands
I sit on the tiny chair.

Have a right time for meals
It is important for the organism
Follow the guidelines
Of our fathers, who are wise.

If we do not have time to eat
The legs shake and the head wheels
We may even fall ill
Our clothes get fat.



Os animais

Gato, cachorro, macaco

Os animais precisam de amor

Vaca, elefante, leão

Coloque o reino animal em seu coração.

Beija-flores, bem-te-vis e andorinhas

Não os prenda em gaiolinas

Precisam de liberdade para viver

São frágeis criaturinhas.

As tartarugas, as baleias,

Os tubarões e os peixinhos

Pedem respeito e carinho

Através do canto das sereias.

The animals

Cat, dog, monkey

Animals need love

Cow, elephant, lion

Put the animal kingdom in your heart.

Hummingbirds, great kiskadees and swallows

Do not trap them in small cages

They need freedom to live

They are fragile little creatures.

The turtles, the whales,

Sharks and fishes

Ask for respect and affection

Through the mermaid song.



Canção do Natal

Hoje é noite de Natal

Vou cantar para Jesus

Um parabéns igual

Aos sinos da Catedral.

Natal chegou, Natal chegou

Feliz estou, feliz estou

Papai Noel deixou

Presentes, carinho e amor.

Quero bem alto gritar

O Menino Jesus e Papai Noel

Nesta noite, vêm me visitar

Irei vigiar o céu, quero vê-los chegar.

Chistmas Song

Today is Christmas Eve

I'll sing for Jesus

A birthday song

As the bells of the Cathedral.

Christmas arrived, Christmas arrived

I'm happy, I'm happy

Santa Claus has left

Gifts, affection and love.

I want to shout out loud

The Baby Jesus and Santa Claus

Will come to visit me tonight

I'm going to watch the sky

I want to see them arrive.



Rosângela Trajano é negra, moradora de periferia, licenciada e bacharel em filosofia, mestra em literatura, escritora, poeta, ilustradora e diagramadora. Estuda Ciências Sociais na Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN. Já escreveu vários livros para crianças, gosta de pesquisar sobre a literatura portuguesa, escrever poemas épicos e filosofar sobre a infância. É colunista do site fasdapsicanlise.com.br e do

neipies.com. Aventura-se também no mundo das charges, cartuns e histórias em quadrinhos. No seu pequeno mundo moram crianças dos mais diferentes sorrisos que gostam de ouvir as suas histórias inventadas na hora da contação. Leva uma vida simples na sua casinha pequena onde mora com a sua mamãe num bairro com pessoas que contam séculos de vida. Na infância, tomou banho de cacimbinha e vendeu tapiocas com a sua tia Rosa. Simplesmente é uma pessoa feliz apesar de algumas dores na alma crescerem hora ou outra quando sofre incompreensões. Uma das coisas que gosta de fazer, atualmente, é costurar bonecas de pano. Sabe dar vida ao muro da sua casa escrevendo nele versos desassossegados. Atualmente trabalha como cuidadora de estrelas.



Rosângela Trajano is black, resident of the periphery, graduated and bachelor in philosophy, master in literature, writer, poet and illustrator. Studies Social Sciences at the Federal University of Rio Grande do Norte - UFRN. He has written several books for children, likes to research Portuguese literature, write epic poems and philosophize about childhood. He is a columnist for site fasdapsicanalise.com.br and neipies.com. He also ventures into the world of cartoons, cartoons and comic books. In their small world live children of the most different smiles who like to hear their stories invented at the time of the storytelling. He leads a simple life in his little house where he lives with his mother in a neighborhood with people who count centuries of life. As a child, he bathed in little water well and sold tapiocas with his aunt Rosa. He is simply a happy person despite some soul pains growing hour or other when he suffers misunderstandings. One of the things you like to do these days is sew rag dolls. You know how to give life to the wall of your house by writing in it restless verses. She currently works as a star carer.

Impresso no Brasil

Primavera 2021

Printed in Brazil

Spring 2021



